

Г. А. Политкина

<https://orcid.org/0000-0003-4986-8997>

### Использование компаративных средств при изучении иностранного языка

Настоящее исследование направлено на повышение эффективности обучения, связанного с рассмотрением роли компаративных языковых единиц (КЕ) в формировании текста и изучением их устойчивых текстообразующих отношений в английском политическом тексте.

В работе показаны особенности участия компаративных языковых механизмов в создании отдельных смысловых отрезков (параграфов) текста, а также их возможности в обеспечении связности и лингвopsихологической направленности изучаемых текстов. Проведенный анализ позволяет заключить, что единицы компаративной парадигмы реализуют свой текстообразующий потенциал не самостоятельно, а в составе смысловых компаративных связей, которые, наряду с собственно КЕ, могут включать в себя другие языковые средства с заданными темпоральными особенностями и стилистическими характеристиками. При этом обращает на себя внимание, что компаративные единицы в политическом тексте нередко являются главным элементом смыслового ядра параграфа; могут выступать важным средством логического соединения смысловых отрезков текста; самым активным образом вовлечены в процесс оказания целенаправленного воздействия на адресата политической информации.

Последнее показано, в частности, на примере анализа полемических параграфов трех различных политических текстов, включающих коммуникативный прием воздействия, использующий компаративную связку, сначала описывающую сходство политических деятелей по ряду параметров, затем выявляющую обманчивый, ложный характер этого сходства и, наконец, сводящую его к нулю, фактическому отрицанию. Для политического текста при этом важно привлекающее внимание читателя противоречие, интрига, ошибочность кажущегося впечатления, а для лингвистического исследования – языковая отобранность обслуживающих этот прием КЕ.

В более широком смысле описание таких смысловых связей, отличающихся определенной устойчивостью, может служить опорной точкой, помогающей студентам самим становиться успешными авторами, правильно «складывающими» параграфы, а в дальнейшем и полные тексты политической направленности.

Ключевые слова: компаративные единицы, компаративная связка, текстообразование, эффективная коммуникация, механизмы влияния, параграфы, методы преподавания, английский язык, полемический, структура текста, политический текст, связь с аудиторией.

G. A. Politkina

### Use of Comparative Means in Learning of a Foreign Language

The present paper is aimed at developing teaching methods to improve students' academic skills in political communication by having a look at how comparison of linguistic tools work in a political text in terms of its structure and relations within comparative ligaments special for different types of paragraphs.

The analysis allows us to conclude that comparative units often work as parts of linguistically chosen semantic ligaments, that can include also other fixed language elements with given temporal and stylistic features.

The work also focuses on how comparison units help to promote establishing rapport with the Reader trying to influence the audience in one way or another.

The latter is exemplified by polemic paragraphs from three different texts employing such methods and involving the use of the same comparison ligament. The identified comparison units serve there, first, to describe multiple similarity of political figures, then indicate the deceptive, false nature of the apparent commonality; and, finally, reduce it to zero, actually negate it.

While for a political text, it is important to intrigue the Reader by drawing the reader's attention to the fallacy of the apparent impression, the linguistic research aims at identifying the fixed selection of the relevant comparison units, not least important for didactic reasons.

In a broader sense, the description of such semantic ligaments can serve as a reference point that helps students to become successful authors by themselves, «conjuring up» effective paragraphs, and later on, full political texts.

Keywords: comparison units, semantic ligaments, effective communication, paragraphs, English political texts, influence the audience, ELT methods, academic skills, text structure, intertextual ties, influence mechanisms, text-binding.

### К вопросу о методике преподавания компаративной парадигмы в современном английском языке (на примере политических текстов)

Изучение особенностей употребления степеней сравнения прилагательных и наречий в английском языке при их очередной презентации в аудитории может казаться скучноватым и неинтересным. Студентам нередко кажется, что все это они хорошо знают.

Однако уже на уровне Upper-Intermediate представляется возможным рассказать о категории сравнения совсем в другом ключе, показывая ее роль и смысловые возможности в структуре текста, сделав тем самым урок чрезвычайно занимательным и полезным, особенно с точки зрения обучения не только лексико-грамматическим, но и другим более сложным языковым навыкам.

Подобный метод может рассматриваться на уроке как своеобразная игра, где одна категория, а именно категория сравнения, оказывается включенной во все этапы составления текста, причем такая компаративная направленность не ослабляет, а только усиливает обучающий потенциал подобного подхода, связанного с поиском учащимися одной определенной цели, а именно: сравнительных языковых единиц в тексте.

В основе понимания компаративной парадигмы в данном случае лежат образующие ее компаративные единицы [5, с. 2-3], приводящие в действие механизм сравнения и обладающие потенциалом смыслового взаимодействия в тексте.

Поскольку создание текста непосредственно связано со структурой образующих его смысловых отрезков, основная задача статьи – рассмотрение методики презентации текстообразующих [11, с. 11] функций компаративной парадигмы на самых разных этапах образования текста:

- при введении новой информации или нового параграфа;
- перечислении и смысловом переходе между смысловыми отрезками текста;
- написании причинного параграфа (reasoning paragraph);
- создании отрывков текста, имеющих полемическую направленность.

Необходимо отметить, что спектр потенциальных текстообразующих и смысловых возможностей сравнительных конструкций, конечно, не ограничивается вышеуказанным списком и может быть продолжен и расширен в зависимости от типа текста и языкового уровня студентов.

Объектом описания в настоящей работе является изучение особенностей связей сравнительной парадигмы в текстах политической направ-

ленности, где чрезвычайно важным оказывается сила убедительности и влияния автора текста на соответствующую аудиторию [3, с. 91; 13, с. 80, 7, с. 46].

Такое влияние наиболее ярко проявляется в параграфах (отрезках текста) полемического содержания, поэтому важной задачей исследования будет рассмотрение потенциала компаративных языковых средств в полемических высказываниях, где эффективность убеждающих высказываний [6, с. 27] автора связана с использованием соответствующих компаративных средств.

Таким образом, для достижения цели работы представляется целесообразным рассмотреть особенности участия компаративных языковых механизмов в создании отдельных смысловых отрезков (параграфов) текста, а также их возможности в обеспечении связности и лингвопсихологической направленности политического текста.

Говоря о текстообразующем потенциале компаративных языковых средств, можно предположить, что они

- нередко являются главным элементом смыслового ядра параграфа;
- оказываются важным средством логического соединения смысловых отрезков текста;
- самым активным образом вовлечены в процесс оказания целенаправленного воздействия на адресата политической информации;
- реализуют свой функциональный потенциал не самостоятельно, а в составе смысловых компаративных связей, обнаруживающих определенную языковую устойчивость.

Исходя из имеющегося материала и методики изложения предлагается начать анализ с **причинных параграфов** (reasoning paragraphs) текста, где компаративные единицы могут участвовать в выражении характеристик, объясняющих причины появления или действия каких-либо явлений и процессов. Обратимся к следующим примерам:

**1.** The report found that people`s diets are worsening as countries like India urbanize. **That's because** it is now **easier and more affordable** to buy unhealthy, processed foods and sodas **than** healthy foods.

**2. There are many factors that make millets more sustainable as crops. Compare the amount of** water needed to grow rice with that for millets. One rice plant **requires nearly 2.5 times the amount of** water required by a single millet plant of most varieties [20].

В приведенных выше текстовых отрезках нами выделены лексические единицы, создаю-

щие текстообразующее ядро причинного параграфа, связывающее его воедино и включающее в себя компаративное средство: **There are many factors that...; Compare...; higher** temperatures, also **more nutritious than...; nearly 2.5 times the amount of**.

Участие средств компаративной парадигмы отмечается их совместным употреблением с другими обеспечивающими связность текста языковыми средствами, обнаруживающими для причинных параграфов определенную устойчивость употребления и в дидактическом плане являющимися образцом для создания таких параграфов.

Принятый нами подход оказывается продуктивным и при анализе компаративных средств **вводного параграфа**, в качестве которого предлагается рассматривать как начальный параграф политического текста, так и любой другой, вводящий новую информацию.

Рассмотрим следующий пример:

In recent months (in China), the great firewall **has been raised higher** amid a crackdown on western influence that has affected universities, bloggers and television schedules [19].

Представленное компаративное средство – **has been raised higher** – оказывается смысловым ядром высказывания, отличается просодической выделенностью [16, с. 38] и участвует в обобщении существующей ситуации вместе с грамматическими средствами, характеризующимися определенной темпоральностью.

В процессе обучения в подобных отрезках, создающих зачин текста через некое обобщение, важно привлечь внимание студентов к использованию примеров компаративной парадигмы вместе с грамматическим временем Present Perfect и соответствующей временной фразой (In recent months) – очень частому приему ввода начального параграфа текста, направленного на систематизацию и обобщение рассматриваемой ситуации.

Примечательной особенностью начальных параграфов политического текста является также использование сравнительных конструкций, «поражающих» размахом приводимых аналогий [8, с. 43] и направленных на то, чтобы максимальным образом захватить внимание читателя:

**Getting people to change what they eat is tough. Changing a whole farming system is even tougher** [8].

Проведенный анализ позволяет заключить, что единицы компаративной парадигмы реализуют свой текстообразующий потенциал не самостоятельно, а в составе смысловых **компаративных связок (КС)**, которые, наряду с соб-

ственно КЕ, могут включать также языковые средства с заданной темпоральной особенностью и стилистическими характеристиками.

Следует отметить, что описание подобных смысловых связок имеет не только теоретическое, но и практическое значение, так как предполагает непосредственный выход на решение задачи о передаче знаний и навыков об устойчивой текстовой взаимосвязи языковых средств [12, с. 26; 15, с. 60].

Так, во многих случаях при пересказе текста студентам в качестве «игры в журналиста» [9, с. 71] может быть дано задание придумать по аналогии другое, подобное показанному выше, контрастное начало изучаемого текста или параграфа, предусматривающее использование указанной компаративной связки.

Рассмотрим еще один пример, где такая связка включает в себя компаративное средство, время Present Perfect и **смысловой контраст**, **когда успешная сторона политической деятельности противопоставляется негативной (has been successful – has evaded wider questions)**:

Mr Zupatero **has been most successful** in extending civil liberties ...**But he has evaded wider questions**: the limits of regional power, how to wean the economy from its dependence on construction, how to manage the integration of immigrants. On these big issues Mr Zupatero remains an innigma [18].

Примечательно, что столь важное для политического текста контрастное сопоставление часто используется не только в тексте статей, но и в их наименовании (Spain inherits **wider liberties but trouble** for the economy [18]), способствуя тому, чтобы заинтриговать, привлечь и удержать внимание реципиента информации.

Говоря о роли компаративной парадигмы в организации структуры текста, важно отметить ее потенциал для перечисления и иллюстрации предыдущего убеждающего высказывания. При этом важнейшей особенностью оказывается возможность открытия новых параграфов, сцепленных в единое целое таким перечислением. В данном случае центральная идея разъясняется целым рядом следующих за ней параграфов:

There are many factors that make millets **more sustainable** as crops:

– Millets have a **lower** glycemic index (supporting sentences)...

– Millets can also withstand **higher temperatures** (supporting sentences)...

– Millets are also **more nutritious than** rice or wheat (supporting sentences)... [20].

Многие исследователи политической коммуникации выделяют в качестве ее главной особенности стремление авторов к вовлечению чувств, скрытых опасений и надежд аудитории [14, с. 82, 4, с. 281].

Средства компаративной парадигмы помогают в успешной реализации и этой задачи, подчеркивая для читателя опасную, тревожную для него его оценку сообщаемой информации: **Even more alarming**, the Trump administration is openly flirting with the idea of a pre-emptive strike on North Korea – arguing that a nuclear-armed Mr Kim cannot be deterred [19].

Завершая исследование, хотелось бы обратить внимание на еще один прием использования компаративной конструкции, построенный на эффекте неожиданности и получающий экспликацию в устойчивом круге обслуживающих его лексических единиц.

При этом субъект и объект сопоставления в таких компаративных моделях [10, с. 20] сравниваются через описание сначала сходства по нескольким параметрам; затем – указания на обманчивый, ложный характер этого сходства; и, наконец, сведения отмеченного сходства к нулю, его фактическому отрицанию.

Примечательно, что подобные компаративные связки могут сцеплять не один, а несколько смысловых отрезков текста или представлять основу для написания целого сопоставительного текста.

Ниже приведены варианты компаративной связки, взятые из совершенно разных текстов, но объединенные указанным «механизмом убеждения» адресата политической информации:

Сходство:

**Both have ... // much like** their counterparts... // **have similar sounding names but ; Comparisons can be drawn between...**;

Сужение сходства:

**But beyond that;** significance of «Year Zero» **goes well beyond the choice between; Yet apparent familiarity can be deceptive; it could be misleading ;**

Сведение отмеченного сходства практически к нулю:

**They have remarkably little in common; There's Really No Comparison between....**

Для политического текста при этом важно привлекающие внимание читателя интрига, ошибочность кажущегося впечатления; а для лингвистического исследования – устойчивость обслуживающих этот прием КЕ.

Приведем три взятых из разных источников примера подобного использования, отражающих одну из стратегий создания «доминирующей эмотивности» политического текста [2, с. 36]:

1. The Clinton Foundation and the Trump Foundation **have similar-sounding names**. And they've **both become** political targets in this election cycle. **Beyond that**, charities experts say, **they have remarkably little in common** [21].

2. **Comparisons can be drawn between the** uncontrolled proliferation of such 'weapons', which results from the inability to contain them combined with their high market value, and the global arms trade. **But the significance of "Year Zero" goes well beyond the choice between cyberwar and cyberpeace...** [17].

3. In the cafés near Beijing's university campuses, Chinese students gossip and surf the internet, **much like** their western counterparts. **Yet apparent familiarity can be deceptive**. Logging in from my hotel, I was naively surprised to run straight into the great firewall of China that blocks access to Google, Twitter and many other sites [19].

Подытоживая сказанное, можно заключить, что, говоря о текстообразующем потенциале компаративных языковых средств политического текста, следует отметить, что они

- нередко являются главным элементом смыслового ядра параграфа;
- оказываются важным средством логического соединения смысловых отрезков текста;
- самым активным образом вовлечены в процесс оказания целенаправленного воздействия на реципиента политической информации;
- реализуют свой текстообразующий потенциал не самостоятельно, а в составе смысловых **компаративных связок (КС)**, которые, наряду с собственно КЕ, могут включать в себя языковые средства с заданной темпоральной особенностью и стилистическими характеристиками.

В более широком смысле описание таких смысловых связок, отличающихся определенной устойчивостью в языке, может служить опорной точкой, помогающей студентам самим становиться успешными авторами, правильно «складывающимися» параграфы, а в дальнейшем и полные тексты политической направленности.

#### Библиографический список

1. Алтунян, А. Г. Анализ политических текстов. Курс лекций [Текст]: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлениям и специальностям «Политология», «Журналистика», «Связи с общественностью», «Юриспруденция» / А. Г. Алтунян. – М.: Логос, 2014. – 383 с.

2. Бушев, А. Б. Политическая коммуникативистика: Становление междисциплинарной парадигмы исследований в России [Текст] / А. Б. Бушев // Филологические науки. – 2018. – № 1. – М.: ИНОИЦ АЛМАВЕСТ. – С. 33-44.
3. Володенков, С. В. Современная политическая коммуникация как инструмент манипулирования общественным сознанием [Текст] / С. В. Володенков // Вестник Московского университета. – Серия 12. Политические науки. – 2012. – № 5. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – С. 89-103.
4. Гурочкина, А. Г. Событие как предмет сообщения в средствах массовой информации [Текст] / А. Г. Гурочкина // STUDIA LINGUISTICA. Перспективные направления современной лингвистики: сбор. науч. тр. РГПУ им. А. И. Герцена / под ред. В. М. Аринштейн, И. А. Щировой. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – С. 278-284.
5. Денисова, Г. Л. Компаративное высказывание в познании мира [Текст]: монография / Г. Л. Денисова. – Тольятти: Изд-во Волжского гос. Ун-та им. В. Н. Татищева, 2017. – 433 с.
6. Евгеньева, Т. В. Психология массовой политической коммуникации [Текст]: учебник и практикум для вузов / Т. В. Евгеньева, А. В. Селезнева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2017. – 299 с.
7. Ковшова, М. Л. Лингвистический анализ текста (речевая манипуляция манипуляция) [Текст] / М. Л. Ковшова // Вестник Московского университета. – Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – С. 46-55.
8. Мешкова, Е. М. Функция воздействия в поливекторных дискурсах и перевод [Текст] / Е. М. Мешкова // Вестник Московского университета. – Серия 22. Теория перевода. – 2012. – № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – С. 38-50.
9. Политкина, Г. А. Лингвопсихологический и методический аспекты использования клишированных фраз в пересказе и интерпретации текста [Текст] / Г. А. Политкина // Вестник РУДН. – Сер. Лингвистика. – 2009. – № 4. – С. 69-74.
10. Тищенко, О. В. Сравнительные обороты в произведениях В. А. Пьецуха [Текст] / О. В. Тищенко // Филологические науки. – № 2. – 2018. – М.: ИНОИЦ АЛМАВЕСТ. – С. 20-26.
11. Чернявская, В. Е., Закарян, С. С. Культурная маркированность текста: лингвистика текста в межкультурной проекции [Текст] / В. Е. Чернявская, С. С. Закарян // Филологические науки. – № 2. – 2014. – М.: ИНОИЦ АЛМАВЕСТ. – С. 10-16.
12. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
13. Чобонян, К. В. Языковые средства и приемы привлечения внимания зрителей телевизионных новостей (на материале шапок и Шпигелей телеканала Си-эн-эн) [Текст] / К. В. Чобонян // Вестник Московского университета. – Серия 10. Журналистика. – 2015. – № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – С. 80-99.
14. Чугунов, А. А. Особенности языкового манипулирования в англоязычном и русскоязычном финансово-политическом дискурсе [Текст] / А. А. Чугунов // Вестник Московского университета. – Серия 21. Управление (государство и общество). – 2015. – № 3. – М.: Изд-во Моск. ун-та. – С. 79-91.
15. Щирова, И. А., Гончарова, Е. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация [Текст]: уч. пособ. / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова; Министерство образования и науки РФ. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. – 472 с.
16. Ягунова, Е. В. Коммуникативная и смысловая структура текста и его восприятие [Текст] / Е. В. Ягунова // Вопросы языкознания. – 2007. – № 6. – М.: Наука, 2007. – С. 32-49.
17. Bertrand Pierre. WikiLeaks publishes Vault 7 CIA files, what do they reveal? / Euronews / Pierre Bertrand // WikiLeaks – online, 2017. – March 8 (www.euronews.com).
18. Crawford Leslie. Spain inherits wider liberties but trouble for the economy [Текст] / Leslie Crawford // Financial times. – London :2008. – March 7.
19. Rachman Gideon. China's strange fear of a color revolution / Gideon Rachman // Financial times. – London : 2008. – March 7.
20. Rao Cavitha. A Forgotten Group Of Grains Might Help In Cavitha dian Farmers – And Improve Diets, Too / Cavitha Rao // NPR. – Washington, DC: 2017. – February 9.
21. Rose Joel. There's Really No Comparison Between The Trump And Clinton Foundations / Joel Rose // NPR. – Washington, DC: 2016. – October 17.
22. Russel Alec. The Zeal of Zuma. How the new ANC chief sees party and country. – FT March 7 – London, 2008.

#### Reference List

1. Altunjan, A. G. Analiz politicheskikh tekstov. Kurs lekcij = Analysis of political texts. Course of lectures [Текст]: ucheb. posobie dlja studentov vysshih uchebnyh zavedenij, obuchajushhihsja po napravlenijam i special'nostjam «Politologija», «Zhurnalistika», «Svjazi s obshhestvennost'ju», «Jurisprudencija»: a learning guide for students of the higher educational institutions studying in the directions and specialities «Political Science», «Journalism», «Public relations», «Law» / A. G. Altunjan. – М.: Logos, 2014. – 383 s.
2. Bushev, A. B. Politicheskaja kommunikativistika: Stanovlenie mezhdisciplinarnoj paradigmy issledovanij v Rossii = Political communication studies: Formation of a cross-disciplinary paradigm of researches in Russia [Текст] / A. B. Bushev // Filologicheskie nauki. – 2018. – № 1. – М.: ИНОИЦ АЛМАВЕСТ. – С. 33-44.
3. Volodenkov, S. V. Sovremennaja politicheskaja kommunikacija kak instrument manipulirovanija obshhestvennym soznaniem = Modern political communication as instrument to manipulate public consciousness [Текст] / S. V. Volodenkov // Vestnik Moskovskogo uni-

versiteta. – Serija 12. Politicheskie nauki = Bulletin of Moscow university. – Series 12. Political sciences. – 2012. – № 5. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – S. 89-103.

4. Gurochkina, A. G. Sobytie kak predmet soobshhenija v sredstvakh massovoj informacii = Event as a subject of the message in mass media [Tekst] / A. G. Gurochkina // STUDIA LINGUISTICA. Perspektivnye napravlenija sovremennoj lingvistiki: sbor. nauch. tr. RGPU im A. I. Gercena = Perspective directions of modern linguistics: collection of scientific works Herzen RSPU / pod red. V. M. Arinshtejn, I. A. Shhirovoj. – SPb.: Izd-vo RGPU im A. I. Gercena, 2003. – S. 278-284.

5. Denisova, G. L. Komparativnoe vyskazyvanie v poznanii mira = Comparative statement in knowledge of the world [Tekst]: monografija. / G. L. Denisova. – Tol'jatti: Izd-vo Volzhskogo gos. Un-ta im. V. N. Tatishheva, Publishing house of Volzhsky state university named after V. N. Tatishchev 2017. – 433 s.

6. Evgen'eva, T. V. Psihologija massovoj politicheskoj kommunikacii = Psychology of mass political communication [Tekst]: uchebnik i praktikum dlja vuzov = a textbook for higher education institutions / T. V. Evgen'eva, A. V. Selezneva. – 2-e izd., ispr. i dop. – M.: Jurajt, 2017. – 299 s.

7. Kovshova, M. L. Lingvisticheskiy analiz teksta (rechevaja manipuljacija manipuljacija) Linguistic analysis of the text (speech manipulation) [Tekst] / M. L. Kovshova // Vestnik Moskovskogo universiteta. – Serija 19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. Bulletin of Moscow university. – Series 19. Linguistics and cross-cultural communication. – 2009. – № 1. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – C. 46-55.

8. Meshkova, E. M. Funkcija vozdejstvija v polivektornyh diskursah i perevod = Function of influence in polyvector discourses and translation [Tekst] / E. M. Meshkova // Vestnik Moskovskogo universiteta. – Serija 22. Teorija perevoda. Bulletin of Moscow university. – Series 22. Translation theory. – 2012. – № 3. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – C. 38-50.

9. Politkina, G. A. Lingvo-psihologicheskiy i metodicheskiy aspekty ispol'zovanija klisirovannyh fraz v pereskaze i interpretacii teksta = Linguo-psychological and methodical aspects in use of cliched phrases in retelling and interpretation of the text [Tekst] / G. A. Politkina // Vestnik RUDN. – Ser. Lingvistika. Bulletin of RUDN. Series Linguistics – 2009. – № 4. – S. 69-74.

10. Tishhenko, O. V. Sravnitel'nye oboroty v proizvedenijah V. A. Pecuha = Comparative means in works by V. A. Pietsukh [Tekst] / O. V. Tishhenko // Filologicheskie nauki. – № 2. – 2018. – M.: INOIC ALMAVEST. – S. 20-26.

11. Chernjavskaja, V. E., Zakarjan, S. S. Kul'turnaja markirovannost' teksta: lingvistika teksta v mezhkul'turnoj proekcii = Cultural markedness of the text: text linguistics in cross-cultural projection [Tekst] / V. E. Chernjavskaja, S. S. Zakarjan // Filologicheskie nauki. – № 2. – 2014. – M.: INOIC ALMAVEST. – S. 10-16.

12. Chernjavskaja, V. E. Lingvistika teksta: polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' = Text linguistics: polycodeness, intertextuality, interdiscursivity [Tekst]: ucheb. posobie / V. E. Chernjavskaja. – M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. – 248 s.

13. Chobonjan, K. V. Jazykovye sredstva i priemy privlechenija vnimanija zritelej televizionnyh novostej (na materiale shapok i Shpigelej telekanala Si-jen-jen) Language means and methods of drawing attention of television news audience (on material of headings and spiegel-eisens of CNN TV channel) [Tekst] / K. V. Chobonjan // Vestnik Moskovskogo universiteta. – Serija 10. Zhurnalistsika. Bulletin of Moscow university. – Series 10. Journalism. – 2015. – № 3. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – C. 80-99.

14. Chugunov, A. A. Osobennosti jazykovogo manipulirovanija v anglojazychnom i russkojazychnom finansovo-politicheskom diskurse = Features of language manipulation in English-speaking and Russian-speaking financial and political discourse [Tekst] / A. A. Chugunov // Vestnik Moskovskogo universiteta. – Serija 21. Upravlenie (gosudarstvo i obshhestvo). Bulletin of Moscow university. – Series 21. Management (state and society). – 2015. – № 3. – M.: Izd-vo Mosk. un-ta. – C. 79-91.

15. Shhirova, I. A., Goncharova, E. A. Mnogomernost' teksta: ponimanie i interpretacija = Multidimensionality of the text: understanding and interpretation [Tekst]: uch. posob. / I. A. Shhirova, E. A. Goncharova; Ministerstvo obrazovanija i nauki RF. – SPb.: OOO «Knizhnyj Dom», 2007. – 472 s.

16. Jagunova, E. V. Kommunikativnaja i smyslovaja struktura teksta i ego vosprijatie = Communicative and semantic structure of the text and its perception [Tekst] / E. V. Jagunova // Voprosy jazykoznanija. – 2007. – № 6. – M.: Izd-vo Nauka, 2007. – S. 32-49.

17. Bertrand Pierre. WikiLeaks publishes Vault 7 CIA files, what do they reveal? / Euronews / Pierre Bertrand // WikiLeaks – online, 2017. – March 8 (www.euronews.com).

18. Crawford Leslie. Spain inherits wider liberties but trouble for the economy [Tekst] / Leslie Crawford // Financial times. – London: 2008. – March 7.

19. Rachman Gideon. China's strange fear of a color revolution / Gideon Rachman // Financial times. – London: 2008. – March 7.

20. Cavitha. A Forgotten Group Of Grains Might Help In Cavitha dian Farmers – And Improve Diets, Too / Cavitha Rao // NPR. – Washington, DC: 2017. – February 9.

21. Rose Joel. There's Really No Comparison Between The Trump And Clinton Foundations / Joel Rose // NPR. – Washington, DC: 2016. – October 17.

22. Russel Alec. The Zeal of Zuma. How the new ANC chief sees party and country. – FT March 7 – London: 2008.